Jerusalemin Raamattukodin

uutisia 2/2018

Kevään pitkän kurssin päätösjuhla pidettiin kesäkuun lopussa Heprealaisella yliopistolla. Luokkakuva Skopusvuorelta, kuvasta puuttuu kaksi kurssilaista.

Israelissa raamatunkääntäjät eri puolilta maailmaa saavat ensikäden tietoa Raamatun maasta ja kielestä.

Raamattukoti Jerusalem

Vaativien luentojen lomassa kevätkurssin opiskelijat saivat tutustua myös arkeologisiin kaivauksiin. Kuvassa takana Maarit Kattilakoski.

Jerusalemista maailman ääriin

Rakkaat ystävät, tukijat ja esirukoilijat

Syksyn lähestyessä on hyvä luoda katse kuluvaan vuoteen. Esille nousee kaksi vastakkaista väriskaalaa. Toinen sykkii värejä, iloa ja elämää, toinen on tumma ja kertoo surusta ja kuolemasta.

Raamattukodin kevätlukukauden pitkällä kurssilla oli 15 opiskelijaa kymmenestä eri maasta. Afrikasta edustettuina olivat Etiopia, Ghana, Malawi, Nigeria ja Togo, Etelä-Amerikasta Paraguay ja Brasilia, Aasiasta Mongolia, Kiina sekä Venäjän Dagestan ja Balkan.

Jokainen opiskelija on päättänyt antaa elämänsä kansansa raamatunkäännöksen hyväksi. He tulivat opiskelemaan, jotta käännöksestä tulisi tarkka ja luotettava, sillä se perustuisi alkukielen ja Raamatun maan tuntemukseen.

He saapuivat tammikuun lopussa. Kymmenen miestä mahtui Jad Hashmonassa sijaitsevaan hirsikotiin ja viidelle naisopiskelijalle vuokrasimme tilat Jadista. Kaikki ateriat nautittiin yhdessä hirsikodin kauniissa tuvassa. Siellä heistä huolehtivat ihanat suomalaiset vapaaehtoiset, joita oli mukana eripituisia aikoja kevään kuluessa.

Raamattukodin työn ydin on lähimmäisenrakkaus ja rakkaus pieniä kansoja kohtaan, joilla ei ole Jumalan sanaa sydämen kielellään. On myös se rakkaus, joka ilmenee arkipäivän tasolla, kun näille kääntäjille pidetään todellista kotia täällä Juudean vuorilla.

Usein kun ajan Jad Hashmonaan ja tämä kaunis hirsikoti tulee näkyviin, sydämestä nousee syvä kiitollisuus Herralle hirsikodista, jonka Hän nosti tänne vuoren rinteelle vapaaehtoisten avulla. Sekä koko Raamattukodin työstä, jonka kautta olemme saaneet palvella Herraa palvelemalla pienten kieliryhmien raamatunkääntäjiä. Olemme kaikki mukana Jumalan suuressa suunnitelmassa eri tehtävissä, esirukoilijoista alkaen.

Juhlahetkiä ja muistorikkaita tilaisuuksia

Sapatti-iltoina opiskelijat kertoivat vuorollaan kansastaan, maastaan ja siitä, miksi oli antautunut käännöstyölle. Monien tarinat ovat hyvin koskettavia. Kaksi kääntäjistä on entisiä muslimeja ja maksaneet uskostaan hinnan.

Todistustenjako 28.6. Hepealaisella yliopistolla Skopus-vuorella oli suuri juhla. Mukana oli yliopiston Rothbergin kansainvälisen koulun varajohtaja sekä erikoiskurssien johtaja. He pitivät lämpimät puheet kääntäjien kurssista, joka on toiminut heidän alaisuudessaan vuodesta 1995. Mielenkiintoisimpia olivat opiskelijoiden puheenvuorot, joissa he kertoivat, miten raamatunteksti oli avautunut heille täysin eri tavalla Raamatun maassa ja heprean valossa. Lopuksi kääntäjät lauloivat yhdessä israelilaisen laulun: ”Minä ja sinä muutamme maailman.” Totta. Heidän työnsä tuloksena koko kansa saa kokea Jumalan sanan voiman ja siunauksen.

Kun opiskelijat palasivat kotiin, Raamattukodin vaiheista kertovan kirjan nimi ”Jerusalemista maailman ääriin” sai jälleen uutta ulottuvuutta!

Tummia värejä ja suruviestejä

Ensimmäisen suru-uutisen saimme 22.2., kun Ariela Toivanen (74), Raamattukodin rakastettu kokki, oli kuollut vierailullaan ystävien luona Galileassa. Shokki oli suuri, mutta siinä ei ollut tragedian tuntua. Ariela kuoli rakastamassaan maassa ja vapaaehtoisena Jad Hashmonassa, jolla oli tärkeä sija hänen elämässään.

Helmikuussa olimme Halvorin kanssa puhujakiertueella Suomessa ystäviemme Ulla ja Kaarlo Järvilehdon kanssa. Ulla tulkkasi Halvoria ja Kaarlo palveli kuljettajana. Kiertue oli erikoisen siunattu. Vain muutamia viikkoja sen jälkeen saimme tiedon, että Kaarlo oli menehtynyt 10.4. sairaalassa. Rakas, lämmin, avarasydäminen, vieraanvarainen ja huumorintajuinen ystävä oli päässyt taivaan kotiin. Uutinen toi muistutuksen ajan lyhyydestä ja oikeasta ajan käytöstä.

Vielä yhden suru-uutisen saimme heinäkuussa, kun angolalaisten kääntäjien lyhytkurssille osallistunut kääntäjä menehtyi sydänkohtaukseen. Kuusilapsinen perhe menetti isän ja heimokieli yhden kääntäjistään. Pidimme Raamattukodilla muistotilaisuuden, johon osallistui myös Angolan suurlähettiläs. Meitä lohdutti tieto, että kuolema ei ole lopullinen voittaja vaan iankaikkinen elämä!

“Heinä kuivuu ja kukkanen kuihtuu, mutta meidän Jumalamme SANA pysyy ikuisesti”, Jes. 40:7 (JRT-käännös, Päivä 2014).

Elämä menee eteenpäin ja työ jatkuu. Lämmin kiitos kaikille, jotka eri tavoin olette mukana työssä, jonka tavoite on auttaa kaikkia kansoja saamaan Jumalan Sana heidän omalla kielellään.

Herran armon varassa,
Mirja ja Halvor Ronning

Toimintakatsaus

Jerusalemin Raamattukodin toiminta alkoi vuonna 1994 tarkoituksena järjestää kursseja kansallisille raamatunkääntäjille ja käännöskonsulteille yhteistyössä Heprealaisen yliopiston kanssa.

Toiminta on jaettu kolmeen osaan. Yksi osa ovat kerran vuodessa pidettävät 5,5 kuukautta kestävät **pitkät kurssit**, joista vastaavat Raamattukodin perustajat ja johtajat Mirja ja Halvor Ronning. Toinen osa ovat **lyhytkurssit** erilaisille ryhmille yhteistyössä raamatunkäännösjärjestöjen kanssa. Lyhytkursseista vastaa Brian Kvasnica. Kolmas osa ovat **viittomakielisten lyhytkurssit**, joista vastaa Adam Van Goor.

Tämän vuoden kursseille osallistuu yhteensä noin 150 opiskelijaa kaikista maanosista.

Heinäkuussa päättyneen pitkän kurssin lisäksi tämän vuoden ohjelmassa oli tammikuussa englanninkielinen konsulttien kurssi. Vuoden ohjelmassa ovat myös Yhtyneiden Raamattuseurojen (UBS) tilaamat ja maksamat viisi kurssia:

- Ranskankielisten käännösjärjestöjen johtajille, 11.–17.2.
- Portugalinkielinen äidinkielisten kääntäjien kurssi Angolasta, 15.–28.7., ryhmän johtajana toimi suomalainen Riikka Halme-Berneking.
- Espanjankielinen kurssi Etelä-Amerikan maiden kääntäjille, 28.7.–11.8.
- Englanninkielinen kurssi uusille käännöskonsulteille, 2.–15.9.
- Espanjankielinen kurssi Etelä-Amerikan käännösjärjestöjen johtajille, 21.–27.10.

Näiden lisäksi elokuussa on Raamatun heprean intensiivikurssi Vanhan testamentin käännöskonsulteille yhteistyössä Wycliffe-järjestön kanssa. Syys-lokakuun taitteessa Raamattukodille saapuu vielä pieni ryhmä kääntäjiä kiinankieliselle kurssille. Vuoden kurssitoiminnan päättää loka-marraskuussa englanninkielinen tutkijaseminaari, jossa paneudutaan psalmeihin heprean valossa.

Parhaillaan valmistellaan myös ensi kevään pitkää kurssia, joka on tällä kertaa ranskankielinen. Kurssille otetaan kymmenen kääntäjää ja opiskelijavalinnat tehdään syksyn aikana. Hakemuksia on tullut runsaasti. Kurssi on haastavampi ja kalliimpi järjestää kuin englanninkielinen, mutta haluamme palvella myös näitä kääntäjiä, jotka tulevat Länsi-Afrikan maista. Suuri kiitoksen aihe on se, että pitkien kurssien järjestelyavuksi on saatu paikallinen uskova nuori mies.

Angolasta tulleet kansalliset kääntäjät saivat kesän kurssilla tutustua myös Gennesaretinjärven maisemiin. Ryhmän vetäjänä toimi Riikka Halme-Berneking.

Yläkuvassa
Brian (vas.) ja takana Halvor angolaisten kurssin päättäjäistunnelmissa.

Oikealla
Etelä-Amerikan maista tulleet kääntäjät Masadalla.

Rukoillaan yhdessä

- Ensi kevään ranskankielisen kurssin oppilasvalinta
- Osa Länsi-Afrikasta tulevista kääntäjistä opiskelee Raamattukodin tuella, koska lähettävillä seuroilla ei ole varaa kaikkiin kuluihin.
- Viisumien saaminen opiskelijoille.
- Opettajien ja vapaaehtoisten löytyminen ranskankieliselle kurssille.

”Aikani Israelissa oli parasta, mitä minulle on koskaan tapahtunut. Sain opiskella maailman parhaiden opettajien johdolla. Sain nähdä Kristuksen kasvot monien meitä tukeneiden ja rohkaisseiden ihmisten kautta. Sain oppia Raamattua sen alkuperäisessä yhteydessä.”
- Ozumba, Nigeria

”Opiskelu Raamatun maassa on auttanut käännöstyössäni, parantanut hengellistä elämääni ja vahvistanut johtajan taitojani naisena. Nyt ymmärrän joitakin raamatunkohtia paremmin ja käännämme ne niin kuin ne näin.”
-Rose, Ghana

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry tukee ja tekee tunnetuksi Raamattukodin työtä. Haluamme edistää kansallisten raamatunkääntäjien ja käännöskonsulttien koulutusta Raamattukodin opinto-ohjelmien kautta sekä koko Raamatun käännösten valmistumista eri heimokielille. Välitämme varoja raamatunkääntäjien opinnoista aiheutuviin kuluihin Raamattukodilla, kodin ylläpitokustannuksiin sekä tarpeen mukaan opiskelijoiden muihin kuluihin (viisumit, vakuutukset, opintomatkat, terveydenhoidollisia kuluja Israelissa). Lisäksi varoja käytetään uusien äidinkielisten Raamattujen käännös- ja painatuskuluihin, mm. tuemme Jesaja Lingringin käännöstyötä Tšadissa nangjeren kielelle. Yhdistys on perustettu syksyllä 2016.

Lähetämme säännöllisesti uutisia Raamattukodin työstä pääasiassa sähköisesti. Voit seurata työn kuulumisia myös Raamattukodin nettisivuilla ja Facebookissa.

Jos haluat saada säännöllisesti uutisiamme sähköpostiisi, ilmoita meille yhteystietosi.

Lahjoitukset työlle Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry:n kautta voi lähettää oheisella viitesiirrolla. Myös Lempäälän helluntaiseurakunnan Israel-kassa välittää varoja Raamattukodin työlle.

Kiitos, kun olet mukana Raamattukodin työssä taloudellisesti ja rukouksin.

Raamattukodin tilaisuuksia seurakunnissa

Mirja & Halvor Ronning ja **Ulla Järvilehto** ovat puhujakiertueella 22.–30.8. 2018. Katso tiedot verkkosivuiltamme tai Facebookista tai pyydä toimistoltamme.

Lisäksi Mirja on mukana seuraavissa tilaisuuksissa:
5.9. klo 18.00 Nokian helluntaiseurakunta, Välimäenkatu 8
8.–9.9. Lempäälän Israel-päivät, Raamattukodin puheenvuoro la 8.9. klo 14.–15.30

Israelissa hepreaa opiskelleet **Virpi Leino** ja **Kaija Turunen** puhuvat raamatullisista käsitteistä heprean pohjalta. Raamattukodin työn koordinaattori Suomessa **Maarit Kattilakoski** kertoo käytännön työstä Israelissa. Jos haluat tilaisuuden seurakuntaasi, ota yhteys Maaritiin. Yhteystiedot alla. Tilaisuuksista saat tiedot nettisivuiltamme, Facebook-sivultamme ja sähköpostiuutiskirjeistä.

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry
Väinö Tannerin tie 9 A 12, 01510 VANTAA
raamattukoti@gmail.com, puh. 044 265 4739
www.fin.bibletranslators,org, Facebook: Jerusalem Center for Bible Translators
Israelissa: Mirja Ronning, +972 544 22 1995, mirja.ronning@gmail.com

Saajan tilinumero	FI26 5790 1220 0850 55 OKOYFIHH
Saaja	Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry
Maksajan nimi ja osoite	
Allekirjoitus	
Tililtä nro:	

TILISIIRTO GIRERING

1009 Raamatunkääntäjien koulutus Israelissa
1096 Uusien äidinkielisten Raamattujen painattaminen
1025 Missä tarve on suurin

Rahankeräyslupa: RA/2018/299, myöntäjä: Poliisihallitus 19.3.2018. Keräysalue: koko Suomi Ahvenanmaata lukuun ottamatta. Voimassa 28.7.2018 – 31.12.2019. Varat käytetään tässä uutiskirjeessä mainittuihin tarkoituksiin.

Viitenumero			
Eräpäivä		Euro	

"Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella".
"Betalningen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit."